

**Milorad Pavić e il
postmodernismo serbo**

Dizionario dei Chazari (1984)

Il Postmodernismo in Jugoslavia

«It is difficult, if not impossibile, to speak of **common features** that would turn postmodernism in former Yugoslavia into a coherent whole; it seems that **its initial stage was inspired by both external** (new tendencies in Western art and literature) **and internal developments** (the political unrest of the early 1970s and the settling of accounts with the communist past).

Later, postmodernism matured, so to speak, in turning its attention to **questions of a more general nature**, concerned primarily with contemporary philosophy, social thought, aesthetics, and the material concretizations of creative (artistic) activity. Still, **considerable national differences remained**. What comes, perhaps, as the greatest surprise is that **so little interactions existed between these literature during this period** [...]

«**Yugoslav**» postmodernism is **fragmented** and emerged in varying degrees of intensity and with somewhat **uneven chronology in the various regions of which Yugoslavia was composed**.

Postmodernism can be viewed as **the last artistic movement or period which developed within the political structure of modern Yugoslavia** [...] If one may assume that literature sometimes serves as a harbinger of social and political changes, then **postmodernism in the South-Slavic nations could be perceived as presaging of the political disintegration of the country**». [→ cfr. il saggio di A.B.Wachtel «Postmodernism as Nightmare: Milorad Pavic's Literary Demolition of Yugoslavia», *The Slavic and East European Journal*, Vol. 41, No. 4 (1997), pp. 627-644]

[Edward Mozejko, *Postmodernism in the Literatures of Former Yugoslavia*, 1997]

Il Postmodernismo in Serbia

«Compared to Slovenia and Croatia, **the theoretical and critical debate surrounding postmodernism lagged behind somewhat in Serbia.** At the same time, however, **Serbian literature produced two of the most accomplished postmodernist writers: Danilo Kiš (1935-1989) and Milorad Pavić.**

In Serbia, the earliest accounts and explanations of postmodernism are, in fact, **translations of the work of Slovene critics.**

After the mid-1980s, some important **literary magazines**, such as *Delo* in Belgrade and *Polja* in Novi sad began to publish, with increasing frequency, **critical and theoretical essays on postmodernism.** In 1989 *Delo* initiated a monumental project: several of its issues were devoted entirely to questions of postmodern art under the title ***Postmodern aura.*** With few exceptions, the texts that were published were translations of foreign authors. [...] This enterprise continued in subsequent years, creating for those interested a most comprehensive collection and **source of information on the subject.**

In **1990**, the bimonthly *Gledišta* brought out a special issue devoted entirely to postmodernism. Again, **most of the contributors were solicited from abroad [...]**»

[→ cfr. la preziosa **attività di mediazione di David Albahari**, traduttore in lingua serba di autori e teorici del postmodernismo nord-americano]

[Edward Mozejko, *Postmodernism in the Literatures of Former Yugoslavia*, 1997]

Il Postmodernismo in Serbia

«In the 1980s Yugoslav cultural life was characterized by **the absence of any «main current» and a broad spectrum of creative approaches** [...]

Danilo Kiš (one of the most prominent Serb, and for that matter Yugoslav postmodernist writers) is sometimes credited with introducing a Borgesian narrative style into Serbian literature. The writer, however, did not see himself as a mere follower of the South America author. He claimed that in spite of its employment of Borgesian formal discoveries, **his writing expressed a different human experience and intended to polemicize with Borges rather than imitate him.**

In his three most important books, *Peščanik*, *Grobnica za B.D.* and *Enciklopedija mrtvih*, he employed such **devices as documentary prose, metafictional allusions and references, fragmentation of the narrative code** and so on. Kiš's formal ingenuity and innovations are dominated by **a peculiar blend of the real and the imaginary.** [...]

Similar in its formal aspects is the prose of **Milorad Pavić**, the author of two important novels, *Khazarski rečnik* and *Predeo slikan čajem*, which brought him unprecedented international acclaim».

[Edward Mozejko, *Postmodernism in the Literatures of Former Yugoslavia*, 1997]

Il Postmodernismo in Serbia - Studi

Fra i maggiori studiosi del postmoderno in Serbia, ricordiamo **Radoman Kordić**, **Sava Damjanov** (allievo di Pavić, suo successore come docente di „Letteratura serba del XVIII e XIX secolo“ all’Università di Novi Sad e scrittore affermato) e soprattutto **Aleksandar Jerkov**, docente di „Letteratura serba contemporanea“ all’Università di Belgrado, autore di numerosi studi sul tema e curatore di numerose antologie e miscellanee, fra cui:

Savremena anglo-američka književna kritika, Književna kritika, 1983/2;

Gospodar priča. Izbor iz mlade srpske proze, Republika, 1984/9;

„Nova tekstualnost“, pogovor za: *Milorad Pavić, Anahoret u Njujorku. Sabrana dela*, Beograd 1990.

Antologija srpske proze postmodernog doba, Beograd 1992;

„Postmoderna romansa“, *Postmoderna na trgu*, priredili Ž. Nikčević, A. Jerkov, G. Božović, Podgorica 1994;

Postmodernistička kontroverza, Beograd 1996;

Tranzicija i nova lica književnosti, Novi Sad 1998;

„Homo postpoeticus“, u: *Danilo Kiš, Post homo poeticus. Izabrani eseji* (priredio i pogovor napisao A. Jerkov), Skopje 2003;

Sabrana dela Milorada Pavića, 1-10 (priredio A. Jerkov), Beograd 2014.

«Павић је **европски Борхес** јер у својим делима – уносећи у њих **научно и фантастично** – обликује прозне форме и уметничке светове који не престају да збуњују читаоце свуда у свету» (Часлав Ђорђевић)

«Fino al **1984** sono stato lo scrittore meno letto del mio paese, e da quell'anno il più letto. Ho scritto un romanzo a forma di dizionario, uno a forma di parole crociate, un terzo a forma di clessidra e un quarto come manuale per la lettura dei tarocchi. Il quinto era una guida astrologica per inesperti. Mi sono sforzato di interferire in quei romanzi il meno possibile [...] In Francia e in Spagna i critici hanno detto che sono **il primo scrittore del XXI secolo**, ma ho vissuto nel XX secolo [...] Sono stato **lo scrittore più famoso del popolo più odiato del mondo**, il popolo serbo. Il nuovo millennio è per me iniziato nel 1999 (con tre 6 rovesciati), con il terzo bombardamento, quando gli aerei della NATO hanno colpito Belgrado e la Serbia [...] Nel complesso posso dire che nella mia vita ho ottenuto ciò che molti scrittori ottengono solo dopo la morte [...]» (M.Pavić, *Autobiografija*, pubblicato dal quotidiano «Politika» nel 2000).

Milorad Pavić (1929-2009)



Milorad Pavić è stato un importante **storico della letteratura serba, accademico, scrittore e drammaturgo**.

Le sue opere sono tradotte in **oltre trenta lingue** e sono state pubblicate in più di **300 edizioni** a livello mondiale.

1929 Nasce a Belgrado, Regno di Jugoslavia, da una **famiglia di intellettuali** “che aveva dato al popolo serbo sei generazioni di scrittori, a partire dal XVIII secolo”.

Si laurea a Belgrado e a Zagabria ottiene il Dottorato in Storia della letteratura. **1974-1990** Insegna **Letteratura serba (secc. XVII-XIX)** presso l'Università di Novi Sad. Molti suoi studi risultano ancor oggi fondamentali, in particolare per lo studio del Settecento serbo (cfr. Come studioso introduce il concetto di «Barocco» nella tradizione storiografica serba).

1991 Diventa **membro dell'Accademia serba delle Scienze e delle Arti (SANU)**.

2009 Si spegne a Belgrado, all'età di 80 anni.

Milorad Pavić (1929-2009)



Pavić entra sulla scena letteraria alla fine degli anni '60 come autore di poesia (cfr. le raccolte *Palimpsesti* e *Mesečev kamen*).

In seguito si concentra **esclusivamente sulla scrittura in prosa**. Le prime raccolte di racconti risalgono agli anni '70. Il **successo** arriva con il suo primo romanzo, *Hazarski rečnik* (1984), salutato dalla critica internazionale come “**il primo romanzo del XXI secolo**” e considerato un capolavoro del postmodernismo europeo.

Il secondo romanzo dell'autore, *Predeo slikan čajem* (*Paesaggio dipinto con il tè*) esce nel **1988**: è organizzato come un cruciverba e segue il viaggio di un architetto di Belgrado, il quale si reca in Grecia sulle tracce del padre, scomparso durante la Seconda Guerra mondiale.

Per sua stessa ammissione, **Pavić ha fatto «di tutto per distruggere il modello della narrativa tradizionale»**, a partire da concetti basilare come la fabula, ovvero il fatto che una storia debba avere un inizio e una fine.

È stato definito «**il primo autore del III millennio**» e più volte è stato candidato al Nobel.

Milorad Pavić (1929-2009)



Storia della letteratura

Историја српске књижевности барокног доба, 1970

Гаврил Стефановић Венцловић, 1972

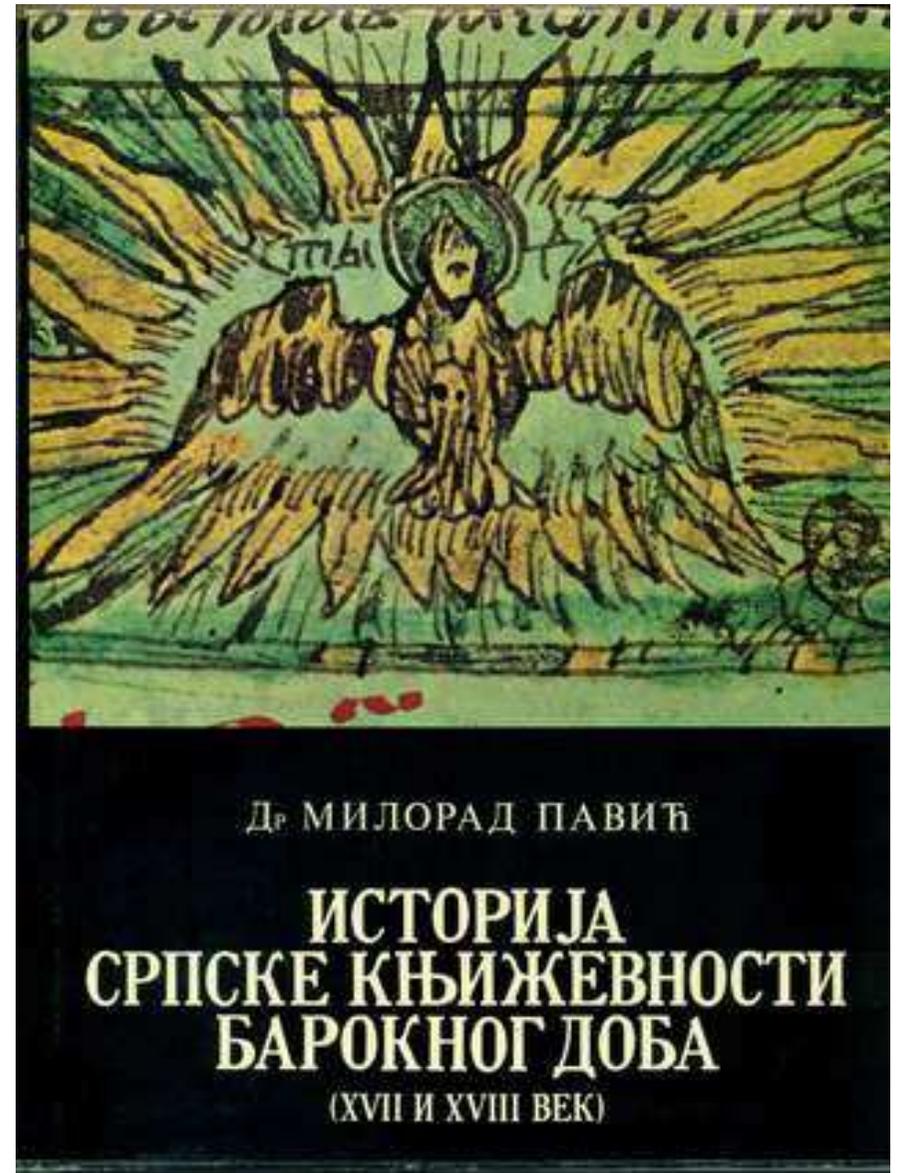
Историја српске књижевности класицизма и предромантизма, 1979

Рађање нове српске књижевности, 1983

Историја, сталеж и стил, огледи, 1985

Историја српске књижевности 2, 3, 4. (Барок, Класицизам, Предромантизам), 1991

Ha tradotto numerose opere dal russo (sopr. Puškin) e dall'inglese (Lord Byron).



Poesia

Палимпсести, 1967

Месечев камен, 1971

Teatro

Заувек и дан више, позоришни јеловник драма, 1993

Racconti

Гвоздена завеса, 1973

Коњи светога Марка, 1976

Нове београдске приче, 1981

Изврнута рукавица, 1989

Стаклени пуж. Приче са Интернета, 1998

Страшне љубавне приче, изабране и нове, 2001

Позориште од хартије, 2007

Вештачки младеж. Три кратка нелинеарна романа о љубави, 2009



Romanzi

Хазарски речник. Роман-лексикон у 100.000 речи (Dizionario dei Chazari. Romano-lexicon in 100.000 parole), 1984

Предео сликан чајем. Роман за љубитеље укрштених речи (Il lato interno del vento. Romanzo per gli amanti dei criciverba), 1988

Унутрашња страна ветра или роман о Хери и Леандру (Il lato interno del vento, o il Romanzo di Ero e Leandro), 1991

Последња љубав у Цариграду. Приручник за гатање, 1994

Кутија за писање, 1999

Звездани плашт. Астролошки водич за неупућене, 2000

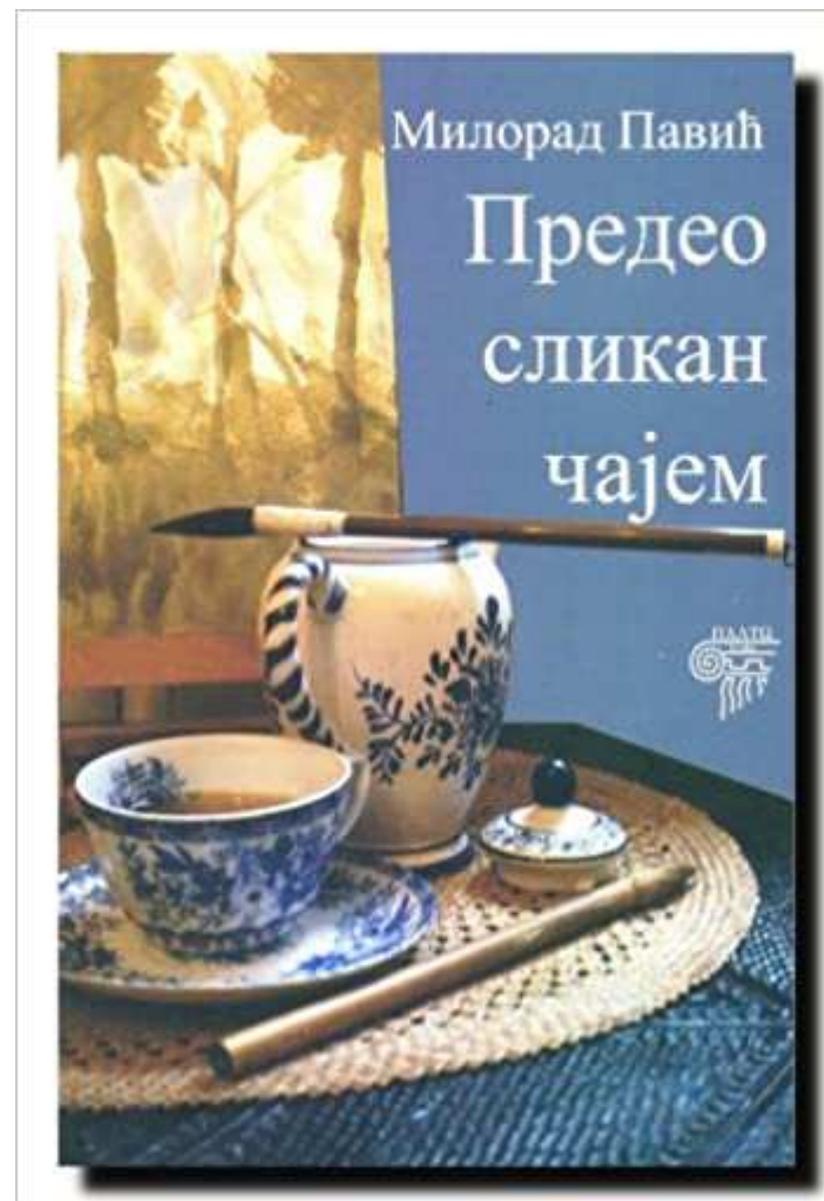
Седам смртних грехова, 2002

Невидљиво огледало – Шарени хлеб (роман за децу и остале), 2003

Уникат, 2004

Прича која је убила Емилију Кнор, 2005

Друго тело, 2006

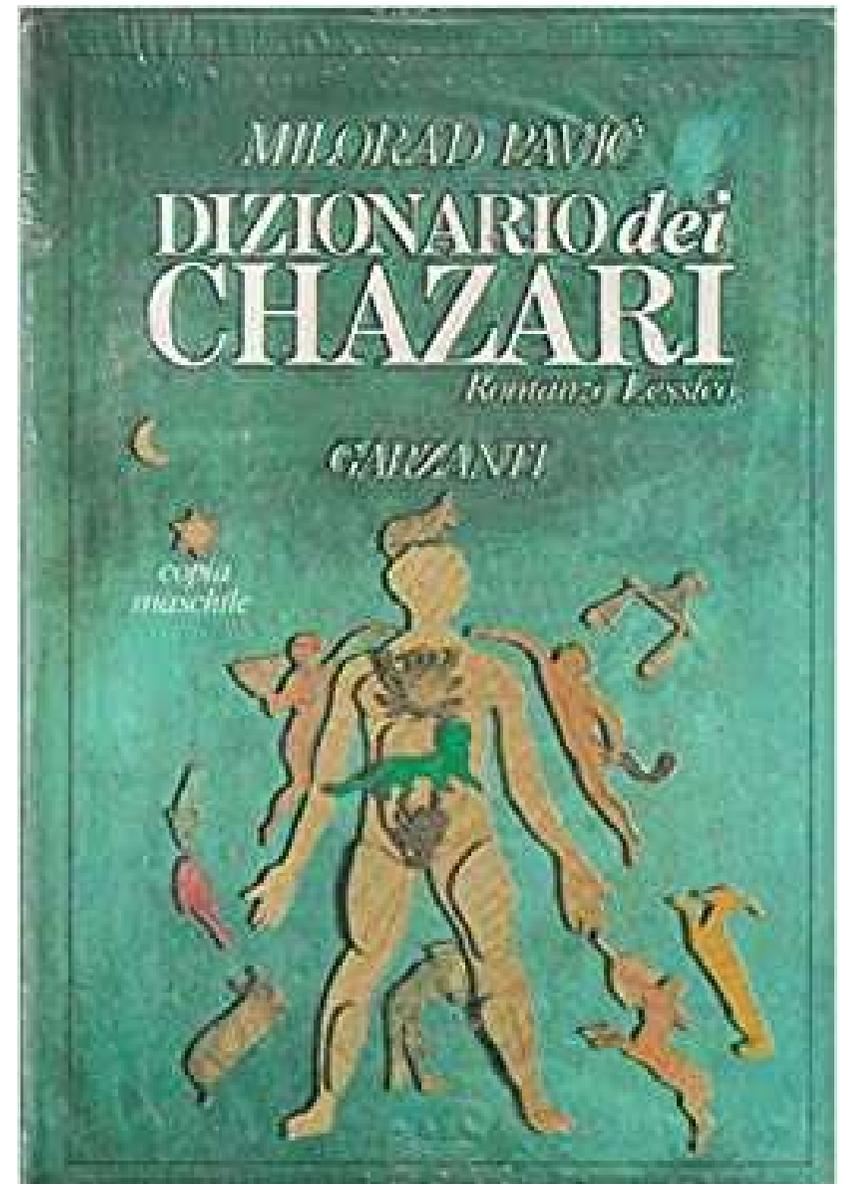


Il *Dizionario* secondo il suo autore

«For 2,000 years writers have been inventing new ways of writing, but we always had the same way of reading. **I tried to change the way we read**».

«In my fiction **I want to insure that the reader, not the writer, is at the center of the book**; there is even an instruction on how to kill the reader in the 'Dictionary'».

«Everyone knows how to use a dictionary or do a crossword puzzle. **With this 'Dictionary' every reader has to make his own book**. Each entry is a story. It is easy to read - young people tell me it is like the computer language called BASIC - but writing it was difficult. I had to make sure every article could be read easily before and after every other one. And each one had to be good. I found that what struck fear into me was good; fear means you have stepped over a limit into **an undiscovered land**».

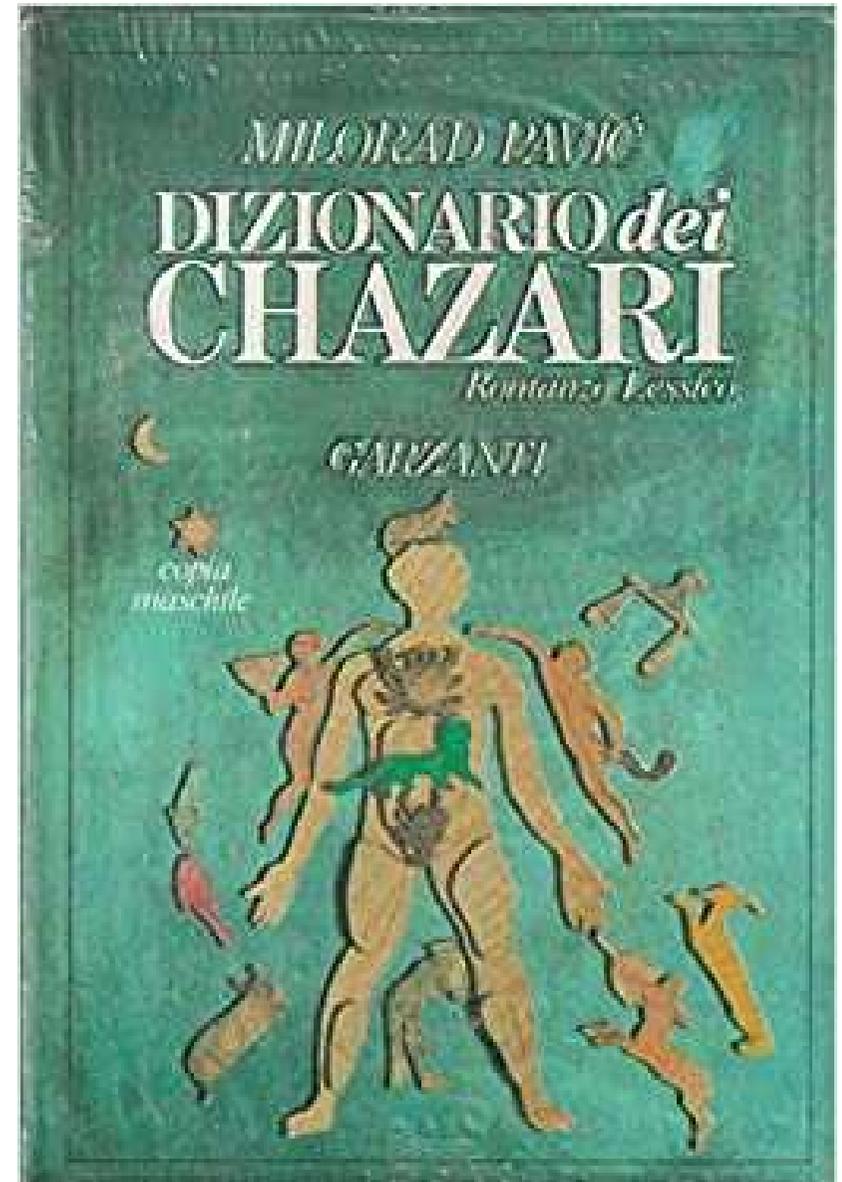


Il Dizionario secondo il suo autore

«We have been wrong. We have always talked of talented or gifted writers; **we should talk of gifted and talented readers**».

«**The Khazars are a metaphor** for a small people surviving in between great powers and great religions. In Yugoslavia, Serbs recognized their own fate; it was the same in Slovenia and elsewhere, **a schoolbook on survival**. The same in Hungary and Czechoslovakia, and on and on. A French critic said, 'We are all Khazars in the age of nuclear threat and poisoned environment'»

«**Masculine and feminine stories cannot have the same ending**».



Milorad Pavić – Dizionario dei Chazari (1984)

Il *Dizionario dei Chazari* esce in prima edizione in lingua italiana nel 1988, trad. a cura di Branka Ničija. Nella quarta di copertina si legge:

«Romanzo d'avventura, romanzo d'amore, romanzo storico, collezione di versi e racconti, manuale cabalistico, puzzle, libro dei sogni, giallo, gioco enigmistico, cubo magico, rebus. Contiene parole d'ordine e rimandi, fonti e appendici; **è composto di un libro cristiano, uno islamico e uno ebraico ed esiste in due copie, maschile e femminile.**

Istruzioni per l'uso: lo si può leggere dal principio alla fine, ma si può iniziare anche dove capita. Lo si può leggere in diagonale o a ritroso, e una volta giunti all'inizio rileggerlo fino alla fine. È possibile perdersi dentro e aprirvi un sentiero come in un bosco, **orientandosi con croci, lune e stelle.** Ci si può giocare come si gioca una partita a domino, e **più si indaga più si vince.**

La storia: nell'anno **1689**, sullo scenario danubiano della guerra serbo-turca, tre uomini si incontrano: **Avram Branković**, il nobile comandante e collezionista di antichi scritti, il liutista turco **Jusuf Masudi** e l'ebreo **Samuel Coen**. Si sono visti **in sogno**, si sono cercati a lungo, e nell'attimo in cui si incontrano perdono la vita. Trecento anni dopo, nell'anno **1982**, a **Istanbul**, si incontrano **tre scienziati**: un egiziano, uno jugoslavo, un'ebrea polacca. Tutti e tre, come i loro predecessori secenteschi, si occupano dei Chazari, e hanno messo insieme i frammenti del Dizionario chazaro. Nell'istante che sembra preludere a un chiarimento decisivo, due di loro muoiono.

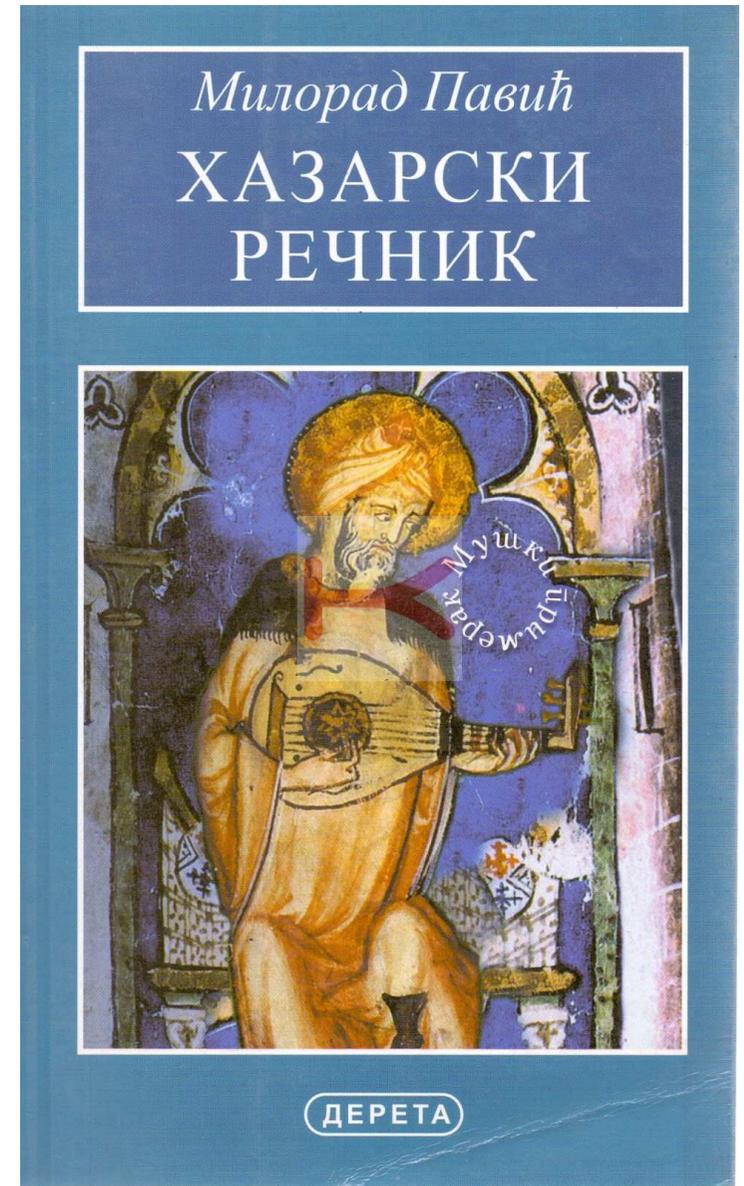
I chazari: popolo turco, che **tra VI e il X secolo** si stabilì sulle rive del Mar Caspio e di cui oggi quasi **non restano tracce.** **Si convertirono a una delle tre grandi religioni:** secondo i cristiani al Cristianesimo, secondo i musulmani all'Islam, secondo gli ebrei all'Ebraismo.

Il *Dizionario dei Chazari* è uno dei libri più popolari del '900 jugoslavo.

Il **sottotitolo** del libro, *Romanzo-lessico in 100.000 parole*, pone subito la **questione del genere letterario**. È un romanzo o un dizionario? Se è un romanzo, che tipo di romanzo è? Un romanzo storico, un romanzo d'avventura o un giallo? La struttura formale dell'opera rende difficile, se non impossibile, trovare una risposta univoca a queste domande.

Il libro è scritto in **forma di dizionario**, con voci organizzate in ordine alfabetico → principio della **frammentazione del materiale narrativo**, per cui al posto di una linea narrativa tradizionale, solida, che fa avanzare cronologicamente la narrazione, al lettore viene offerto un romanzo-lessico in cui il racconto è frazionato in una serie di voci indipendenti.

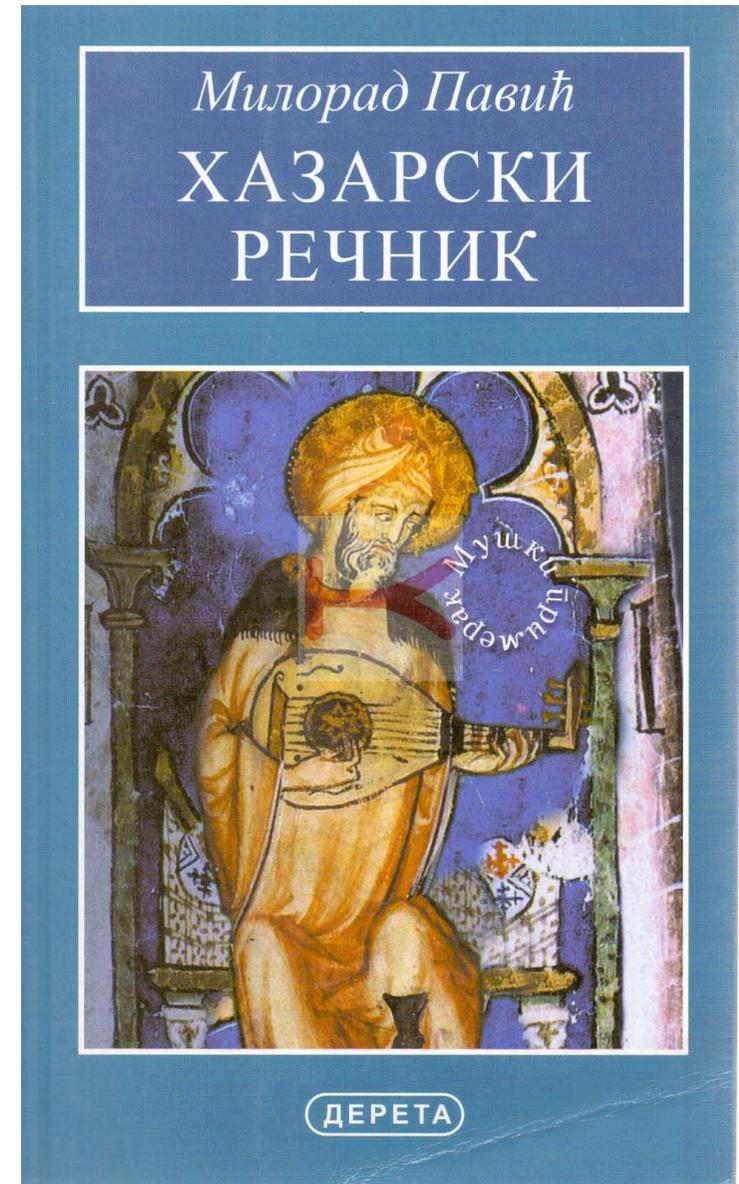
I frammenti sono organizzati come voci enciclopediche, **profili di personaggi**, storici e non, **storie fantastiche** che sembrano non avere nulla a che fare con il libro ma che affascinano il lettore (ex. l'uomo tatuato). Per come viene trattata la maggior parte del materiale, si potrebbe dire che il *Dizionario dei Chazari* è in effetti un dizionario. Tuttavia...



... il *Dizionario dei Chazari* è più di un'opera lessicografica: è un libro di storia, una cronaca, una raccolta di biografie e/o di racconti, **a seconda dell'intenzione del lettore.**

Oltre che alla «**frammentazione del materiale narrativo**» (cfr. Kiš – „ridurre e condensare“), il *Dizionario* deve la sua struttura peculiare alla **convinzione**, tipica del postmodernismo, che un'opera letteraria **sia il prodotto della creazione congiunta di un autore e di un lettore** → Nell'introduzione Pavić consiglia al lettore di seguire le proprie inclinazioni: potrà leggere il *Dizionario* come un volume unico o come frammenti slegati, partendo dall'inizio o dalla fine. Indipendentemente da questa scelta, **sarà sempre lui, il lettore, a trovarsi al centro del processo creativo**, «nei sogni della realtà e nella realtà dei sogni».

La **struttura** del *Dizionario* **non permette al lettore di essere passivo** → si veda l'avvertimento contenuto nella prima pagina: un lettore a cui manca la volontà di collaborare è morto. Combinando le voci in modo nuovo e soggettivo ogni lettore **crea una nuova versione dell'opera** [N.B. Questo è un procedimento che Pavić applica sistematicamente: ex. il romanzo-cruciverba, il romanzo-clessidra, il romanzo-bivio, ecc...].

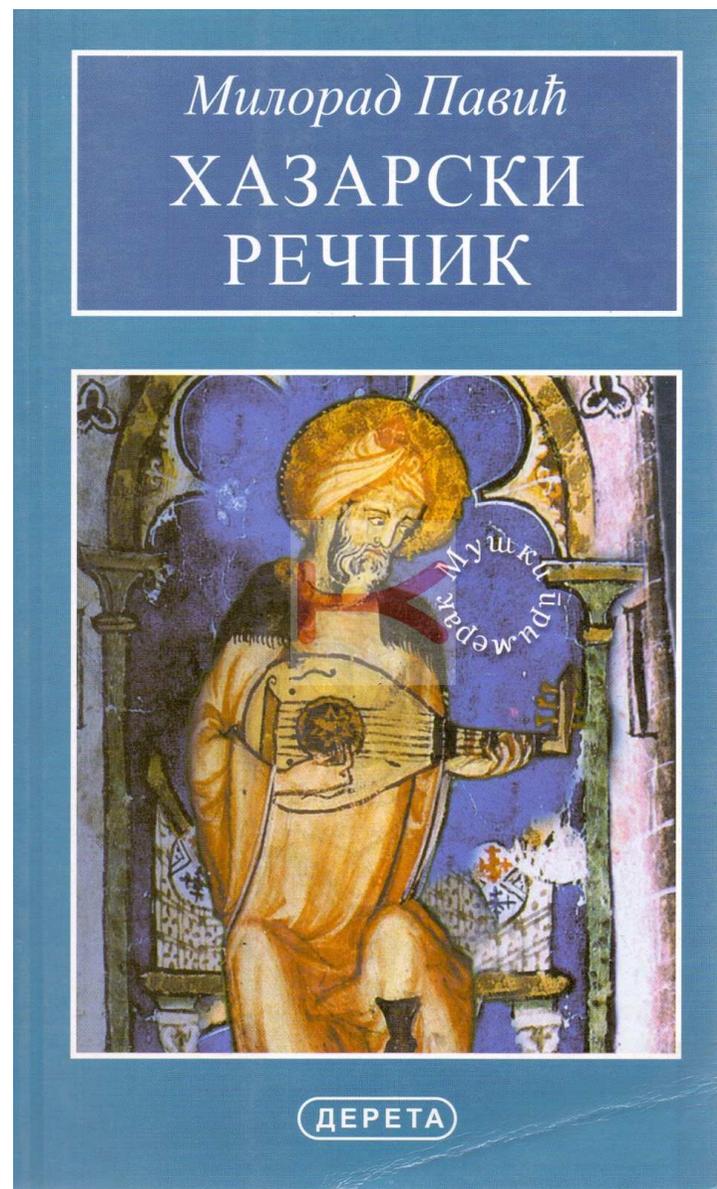


Se trattato come un romanzo, il *Dizionario dei Chazari* è un **romanzo storico**, che “racconta” di eventi appartenenti ad un passato lontano, a partire dal VII secolo.

Un romanzo storico può essere basato su fatti storici accertati e documentati, oppure su **miti e leggende** che toccano solo leggermente la verità storica: il *Dizionario* appartiene senza dubbio al secondo gruppo.

E poiché sceglie di trattare eventi risalenti ad un passato molto lontano e scarsamente documentati, Pavić si affida principalmente alla sua **immaginazione**: per sua stessa ammissione il libro contiene **un solo fatto concreto**, ossia la parola chazara "ku", che nomina un frutto che somiglia a un uccello o ad un pesce. **Tutto il resto è leggenda e contraddizione.**

Il pretesto: Nell'introduzione Pavić si rivolge al lettore [cfr. i primi romanzi europei] e lo informa sulla genesi del *Dizionario*, nato dal tentativo di ricostruire il testo del *Lexicon Corsi*, pubblicato nel 1691 da Ioannes Daubmannus, proibito dall'Inquisizione e bruciato nel 1692. Ne sopravvisse un'unica copia (o forse due?), stampata con inchiostro avvelenato.



Il *Dizionario* racconta la storia dei **chazari**, popolo nomade vissuto nelle steppe a nord del Caucaso **fra VII e IX secolo**.

Secondo le fonti (le più antiche risalgono al V secolo), **il khagan ebbe un sogno** in cui un angelo gli disse che le sue intenzioni erano accettabili per il Creatore, ma le sue azioni no. Dato che i suoi sacerdoti, appartenenti alla setta dei «**cacciatori di sogni**», non erano in grado di interpretare il sogno in modo soddisfacente, il *khagan* invitò i **rappresentanti delle tre grandi religioni monoteiste** presso la sua corte, affinché interpretassero il sogno, giurando in cambio di battezzare il suo popolo.

Fu così che **un rabbino, un filosofo greco-ortodosso e un derviscio** si presentarono alla corte del *khagan*, ciascuno desideroso di attirare questo popolo dalla sua parte. Su questi eventi tutte le fonti sembrano concordare; quello che avvenne dopo il dibattito, invece, è tutt'ora oggetto di **controversia e mistero**.

Sta di fatto che è proprio in quest'epoca che il popolo chazaro scompare dalla faccia della terra, lasciando pochissime tracce.

Милорад Павић
ХАЗАРСКИ
РЕЧНИК

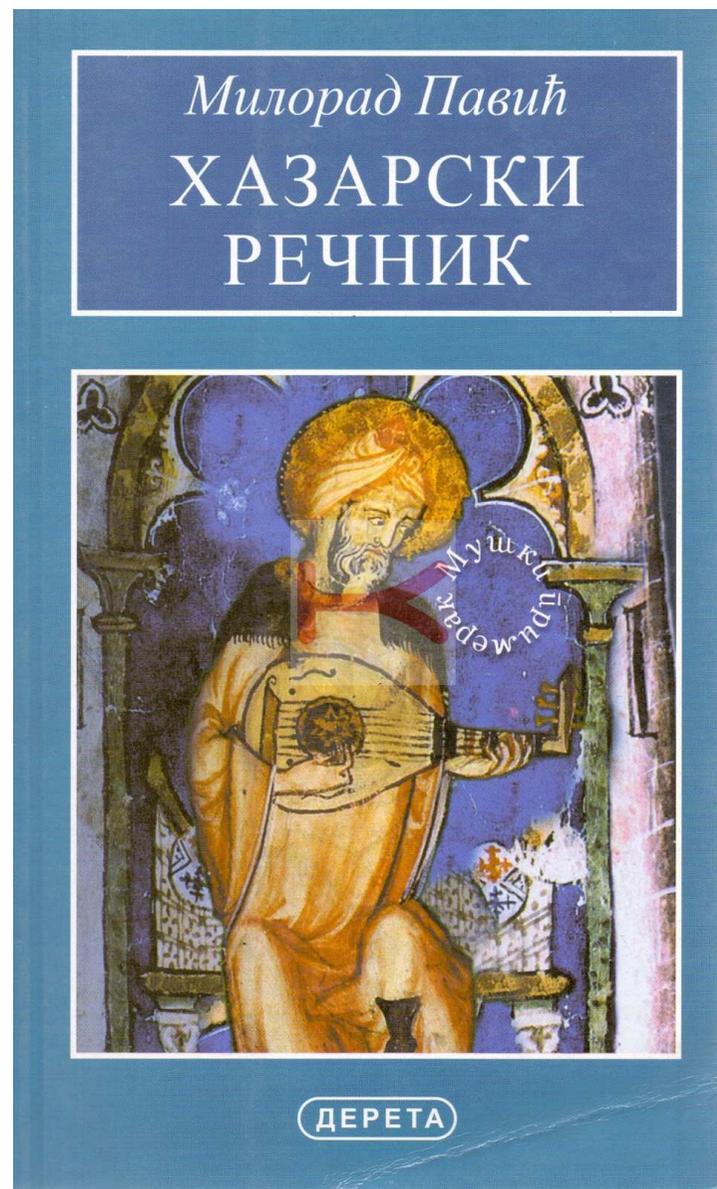


ДЕРЕТА

In uno spirito ecumenico, l'autore del *Dizionario* presenta le **tre possibili soluzioni della disputa**: per questo il testo è diviso in **tre libri**, uno **rosso** basato sulle fonti cristiane, uno **giallo** basato sulle fonti ebraiche e uno **verde** basato sulle fonti musulmane. Ciascuno dei tre libri contiene delle **voci “enciclopediche”** dedicate ai personaggi chiave della controversia, alla storia del popolo chazaro e ai concetti chiave delle tre religioni, il tutto filtrato secondo il prisma di quella determinata tradizione.

Infine, l'autore propone **due versioni**, una maschile e una femminile, poiché, secondo lo stesso Pavić, **“Masculine and feminine stories cannot have the same ending”**.

La controversia sul popolo chazaro è legata al **mondo slavo** poiché, secondo le fonti, **Cirillo e Metodio**, fondatori del modello linguistico-culturale noto come eredità cirillo-metodiana, parteciparono al dibattito, inviati dal basileus bizantino per convertire i chazari al cristianesimo. Le fonti cristiane affermano che i due fratelli ebbero successo. Il *Dizionario* riporta la **biografia dei due missionari** e la storia della **creazione dell'alfabeto glagolitico** e della lingua letteraria slava: è di uno dei passaggi più affascinanti dell'opera, di norma citato nelle recensioni in lingua straniera.

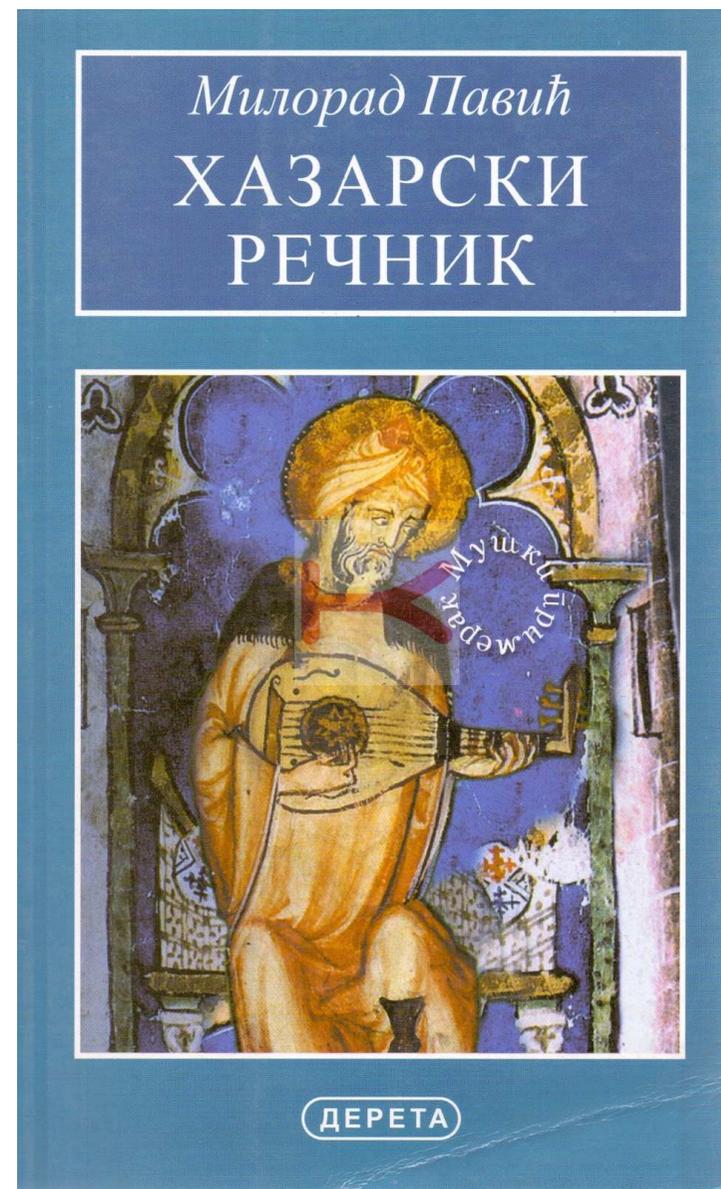


Il *Dizionario* non termina con il IX secolo e la scomparsa dei chazari, ma estende il racconto al tempo presente, agli studiosi che ancora sono sulle tracce di questo popolo → **l'arco temporale** del libro va dal VII secolo ai giorni nostri.

Come gli antichi chazari, anche gli altri personaggi del libro e il lettore stesso diventano **cacciatori di sogni**, alla ricerca di una verità spirituale, assoluta, che non può comunque essere univoca → cfr. la **nozione biblica del proto-uomo**, Adamo, il cui corpo si è disintegrato quando gli uomini sono entrati nella storia. Ecco perché la Verità Assoluta non è una, ma piuttosto il prodotto di molte verità, spesso contraddittorie.

Similmente, secondo la tradizione **i chazari avevano teste con molte facce**, oppure volti che non potevano essere ricordati facilmente: **anche il *Dizionario* è un libro dalle molte facce**. Giustapponendo le tre principali confessioni, l'autore sembra suggerirci che il significato della Vita forse risiede nella capacità di mediare e di trovare un punto in comune.

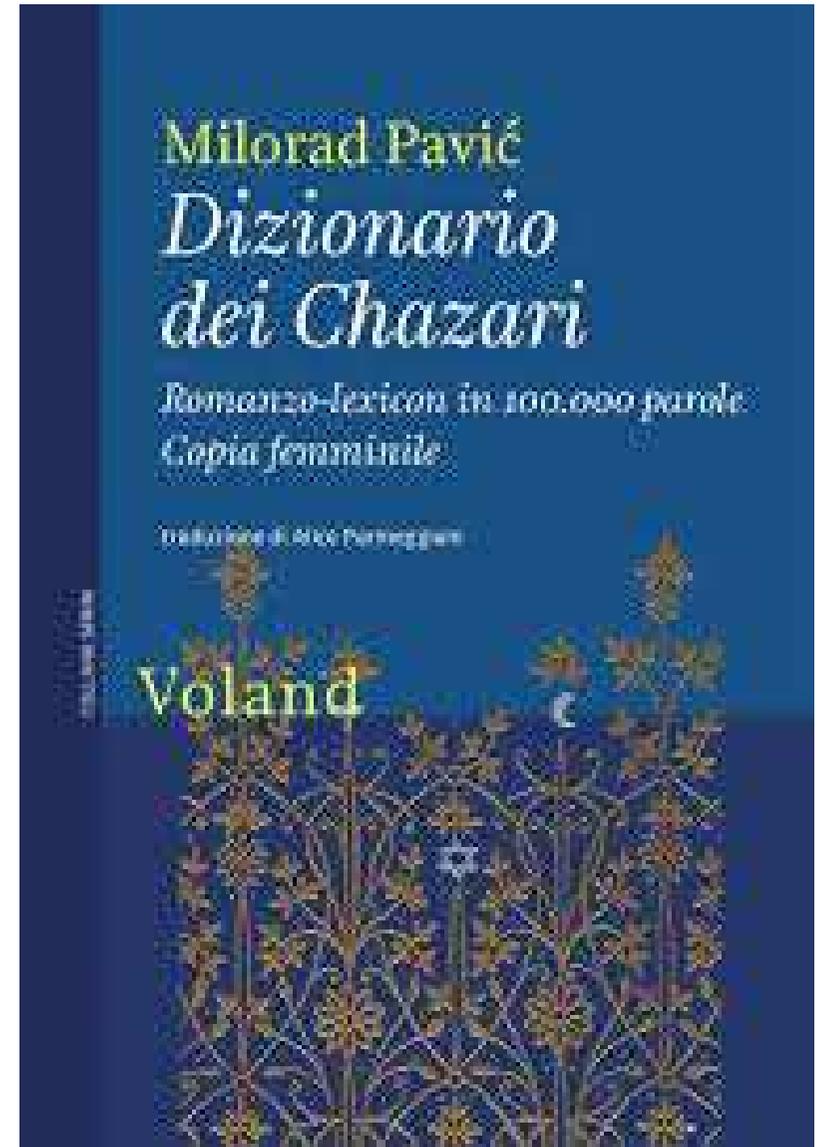
E proprio come la lettura del *Dizionario* richiede la partecipazione congiunta di tre elementi – autore, lettore e testo –, così il mondo richiede la cooperazione di tutte le parti per continuare a vivere.



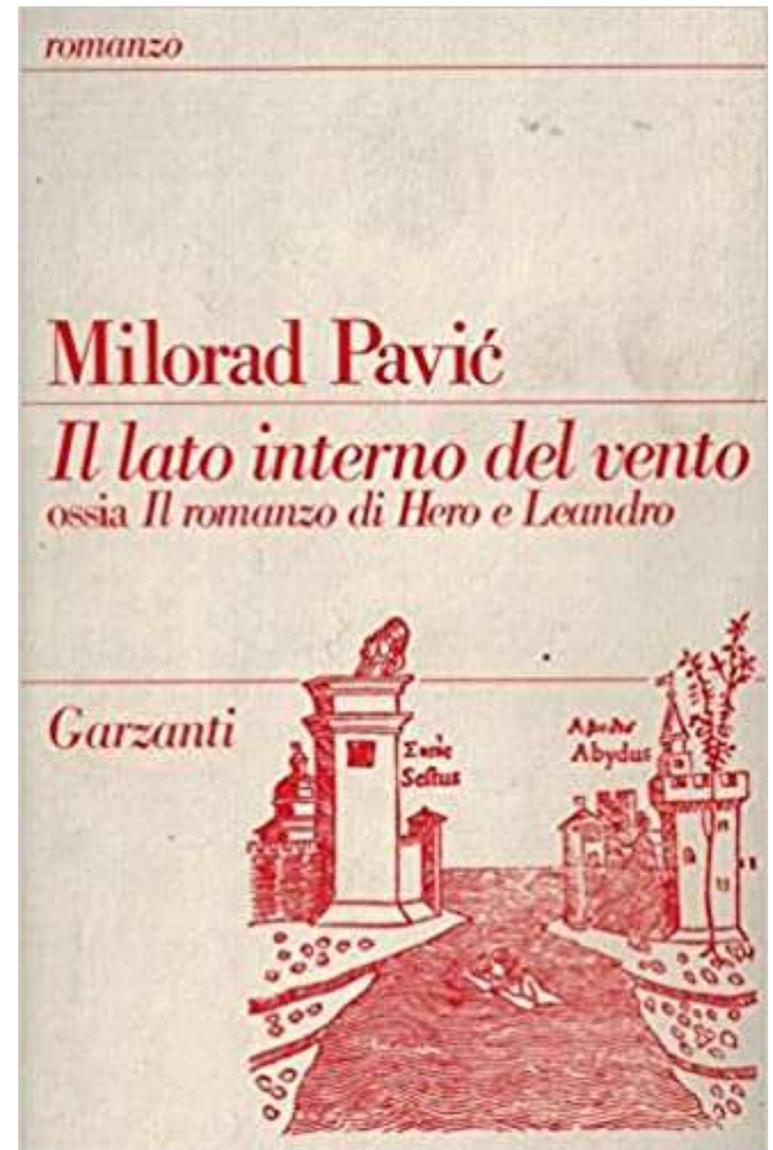
Nel **1990**, durante il Congresso degli slavisti tedeschi tenutosi a Berlino, **Dagmar Burkhart**, studiosa dell'Università di Amburgo, presentò uno studio dal titolo «**Traumjäger, trialoge und teelandschaften. Zur postmodernen Poetik von Milorad Pavić**» (Cercatori di sogni, trialoghi e paesaggi dipinti col tè. La poetica postmoderna di Milorad Pavić).

Nel discutere i procedimenti applicati dall'autore serbo, Burkhart elenca **sette caratteristiche essenziali della letteratura postmoderna**, con una serie di esempi tratti da due romanzi di Pavić, *Dizionario dei Chazari* e *Paesaggio dipinto con il tè*.

Vediamo quali sono questi sette punti:



1. **Il rifiuto di prendere posizione e di difendere una particolare ideologia, di esprimere un messaggio univoco** → opposizione al logocentrismo e al razionalismo tipici del romanzo «tradizionale». Nei confronti della «realtà storica», al contrario, vi è spesso un atteggiamento di **scherno ed ironia**; perché, nelle parole dello stesso Pavić, «**La verità è solo un trucco** (e la storia solo frutto di dicerie)».
2. **Intertestualità, citazioni, mescolanza di generi e motivi letterari** → il testo postmoderno, **ibrido e polifonico**, è il **prodotto di un gioco dialettico** che combina diversi generi, diversi modelli narrativi e diversi stili. Per arricchire il suo stile, Pavić mescola **mito, leggenda, agiografia, testi apocrifi, folklore, Storia**, talvolta creando delle **parodie** di testi «canonici». Il testo è al contempo fine e mezzo: il mondo reale può essere svelato solo attraverso i testi, o meglio, attraverso **frammenti di testi**. Il procedimento creativo ricorda il **processo tipico della psicanalisi**, in cui il «discorso» avanza attraverso la connessione di dettagli e di «**elementi mancanti**»;



3. **L'assenza di nessi causa-effetto di tipo logico** → decostruzione della maniera tradizionale, realistica, di raccontare e abbandono della linearità cronologica. Nell'opera di Pavić viene creata artificialmente l'illusione del sogno, che non risponde alle leggi della logica. Nel *Dizionario* questo fenomeno è particolarmente evidente sia a causa della struttura del testo, sia in virtù della posizione centrale, attiva, del lettore;
4. Il disconoscimento delle più logiche relazioni spazio-temporali porta alla **dissoluzione dei nessi spazio-temporali** → Pavić mescola e sovrappone, accumula, diversi livelli temporali, creando un «dimensione temporale parallela», ossia quella del testo, che di conseguenza diventa a-temporale. Lo stesso fenomeno si verifica per lo spazio, che viene moltiplicato al punto da scomparire, implodere;
5. **Tendenza all'apertura, piuttosto che alla coerenza, della narrazione** → rifiuto del concetto di «fine» e, di conseguenza, creazione consapevole di storie/opere dal finale aperto. Nell'opera di Pavić vi sono vari esempi di questo tipo (*Dizionario, Paesaggi dipinti con il te, Unikat*);



6. **L'eroe letterario non ha una dimensione psicologica** → elimina la possibilità che il lettore si identifichi con l'eroe attraverso una moltiplicazione esasperata di punti di vista;
7. **Discorso meta-letterario e meta-poetico** → cambio nell'estetica della ricezione dell'opera. La creazione di un **lettore creativo** permette un pieno raggiungimento della **polisemia**, la **pluralità di significati** caratteristica di tutte le opere di Pavić → Cfr. il concetto filosofico di **rizoma** (termine mutuato dalla botanica), sviluppato fra gli anni '70 e '80 dagli studiosi Gilles Deleuze (filosofo) e Félix Guattari (psicanalista) per descrivere qualsiasi fenomeno o teoria aperta ad interpretazioni/applicazioni multiple e non gerarchiche.

